



# GUIDELINES FOR **CIOFF® GROUPS**

English

Español

Français





# Guidelines for Folklore Groups

CIOFF INTERNATIONAL CENTER  
Dissemination and documentation

P.O. Box 9, Station de Lorimier  
Montreal, Qc H2H 2N6  
Canada

E-mail: [patrimoine@qc.aira.com](mailto:patrimoine@qc.aira.com)  
Fax: 1-514-524-0269

PEACE IS IN OUR HANDS  
CULTIVONS LA PAIX  
CULTIVEMOS LA PAZ



السلام بين ايدينا  
Мир в наших руках  
世界和平在我们手中

# Content Guidelines

## for Folklore Groups

|                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------|----|
| <b>1. Introduction</b>                                               | 2  |
| <b>2. First Contacts and Invitations</b>                             | 3  |
| <b>3. Confirmation</b>                                               | 6  |
| <b>4. At the Festival</b>                                            |    |
| 4.1 Arrival                                                          | 8  |
| 4.2 Accommodation and Food                                           | 8  |
| 4.3 Technical Arrangements                                           | 9  |
| 4.4 Programme                                                        | 10 |
| 4.5 Other Matters                                                    |    |
| 4.5.1 Gift Exchange                                                  | 11 |
| 4.5.2 Rest Day                                                       | 11 |
| 4.5.3 Medical Treatment                                              | 11 |
| 4.5.4 Discipline of the Group                                        | 12 |
| 4.5.5 Friendship                                                     | 12 |
| 4.5.6 Flag                                                           | 12 |
| 4.5.7 Insurance                                                      | 12 |
| 4.5.8 Equal Opportunities                                            | 12 |
| <b>5. After the Festival</b>                                         | 13 |
| <b>6. Appendix 1:</b>                                                |    |
| CIOFF International Festivals and CIOFF Festivals                    |    |
| 6.1 General Principles                                               | 13 |
| 6.2 Recognition of CIOFF International Festivals and CIOFF Festivals | 14 |
| 6.3 Operating CIOFF International Festivals and CIOFF Festivals      | 14 |
| <b>7. Appendix 2: Groups Classification</b>                          |    |
| 7.1 Authentic Group                                                  | 15 |
| 7.2 Elaborated Group                                                 | 16 |
| 7.3 Stylized Group                                                   | 16 |

### Cover photograph:

Folkloriada 1996

Toine Aretz

Adopted by the General Assembly

in Le Puy en Velay, France 2003

Edited and Published in 2005

by Cioff Festivals Commission

E-mail : festivalcommission@cioff.org

Printed in Montreal, Canada

by the Cioff International Centre  
Dissemination and Documentation

### CIOFF Website:

[www.cioff.org](http://www.cioff.org)

# CIOFF

## Guidelines for Folklore Groups

### Attending International Festivals



TOINE ARETZ, FOLKLORIADA 1996

## 1. Introduction

**1.1** These guidelines are for folklore groups that are attending, or intending to participate in international folklore festivals. The guidelines have been prepared by CIOFF.

**1.2** There are three types of international festivals:

- CIOFF International festivals, which have met the quality requirements of CIOFF, and which are recognized as "CIOFF International festivals". These festivals are expected to comply with certain conditions (see appendix 1 of these Guidelines);
- CIOFF Festivals are festivals associated to a National Section of CIOFF. These festivals shall be recognized by the responsible National Section.;
- Other international festivals which are intending to join their CIOFF National Section.

**1.3** CIOFF has identified three types of groups\*

- AUTHENTIC;
- ELABORATED;
- STYLIZED;

\* See appendix 2 for the characteristics of these three types. Folklore groups may wish to use one of these terms to describe themselves.



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA 1996

## 2. First Contacts and Invitations

**2.1** A group that wishes to participate in international festivals should initially contact its CIOFF National Section, giving details of the countries, or time of year, or specific festivals that it would like to attend. The National Section can then put the group in contact with an appropriate festival, via the National Section in that country.

**2.2** The group can write directly to a specific festival, or to the National Section in a specific country, but a copy of the letter should also be sent to the group's own National Section. In these circumstances, the festival or the festival's National Section is not obliged to reply to the group, but may do so if they wish.



TOINE ARETZ, FOLKLORIADA 1996

**2.3** Some festivals issue invitations over a year in advance, and festivals are recommended to issue invitations at least six to eight months in advance. Groups should therefore plan their visits to international festivals well in advance.

**2.4** Replies to letters of invitation and other information should be written if possible in one of the following languages: English, Spanish, French, German or Russian.

**2.5** When issuing an invitation, the festival should give as much information about the festival as possible. In return, the group should be ready to provide as much information about itself as possible.

**2.6** The group should provide the following information:

- Full name of the group;
- Name and address of the group's Director / Administrator, plus telephone and fax numbers, e-mail address and Website of the group;
- The main languages spoken by the Director / Administrator. If necessary, the name and telephone number of someone in the group who speaks the language used at the festival should be provided;



- The number of members of the group intending to visit the festival;
- Whether or not the group contains any children under the age of 16. If so, then the ages of the children should be given. If the group is a children's group, then the number, names and roles of adult supervisors/carers should be given;
- Written documents about the group: history of the group, description of repertoire (including their place of origin), description of costumes, and description of musical instruments;
- Whether or not the group wishes to use fire in its performances (eg. torches, candles, fire-juggling, fire-eating, etc.). The use of fire may not be possible because of legal or insurance reasons;
- A video of the group;
- Good quality photographs of the group. Groups should provide a variety of recent photographs. The festival might require black and white or colour, prints or slides. The photographs should be taken by a professional photographer – usually they will be used in publicity, leaflets, programmes, press, etc.;
- Details on how the group intends to travel to the festival, eg. plane, bus, ferry, etc.;
- Whether or not the group members need to change costumes during performances.



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA 1996

**2.7** Festivals should include policy statements in their invitations about recorded music and electric or amplified music. Most festivals insist that only live music is used, ie no tape- recorded music. If the group needs to use tape-recorded music, it should inform the festival at the time it replies to the invitation. Some festivals have a policy that electric or amplified instruments are not allowed. The group should make it clear to the festival if it intends to use this type of instrument.

**2.8** The invitation from the festival should also include the following information:

- Details of accommodation and meals offered by the festival, including the number of people sleeping in each room;
- Financial conditions (travel): the festival should state who will pay the cost of transport to the country of the festival, and state who will pay the cost of transport within the country of the festival. (The usual arrangement is that the group will pay the cost of transport to the country, and the festival will pay for transport within the country. This is obligatory for CIOFF festivals: see Appendix 1, 6.3.) The festival should also state which is the most convenient airport, ferry port or border crossing for the entry of the group;
- Financial conditions (pocket money/expenses): if the festival does not provide other financial support, then there will be a 'pocket money' compensation. (CIOFF Festivals are obliged to make this payment or its equivalent, and National Sections can determine the level of payment) ;
- If the invitation is part of an exchange of groups between two countries, then financial and other arrangements may be different, and should be explained;
- If the invitation is for a tour which includes more than one festival or other events, the festival will give full details of the itinerary, including the person(s) responsible for the tour arrangements;
- The length/duration of performances, including the length of the longest performance of the group at the festival;
- The date by which the group should reply to the invitation. If the group does not respond by this date, the festival is not obliged to accept the group.



CHILDREN'S FESTIVAL,  
CITY OF MONTREAL

**2.9** Most festivals will only confirm the invitation to the group after it has received all the information requested. For example, many festivals will not confirm an invitation until they have seen a video of the group.

## 3. Confirmation

**3.1** When the festival has decided to accept the group, the festival will send written confirmation to the group, with a copy of the confirmation to the National Section of the group. Some festivals exchange written contracts with the groups. Groups are expected to confirm acceptance and / or return the signed contract as soon as possible, and certainly by the date requested by the festival.

**3.2** The group should now provide further information:

- The exact number of participants, including the number of men and women, number of dancers, musicians, directors/leaders and drivers. Festivals are not obliged to accommodate and provide meals for extra people, eg. family members. However, see earlier comments on children's groups;
- If accommodation is in private homes, then a list of names, ages and sex of all participants should be sent, plus preferred arrangements for shared accommodation;
- Details of food requirements, eg. diet restrictions because of religion or health, number of vegetarians, etc. The group should also indicate which foods they would prefer to eat;
- Language(s) spoken by members of the group;
- Confirmation that the group has arranged medical insurance. The group is responsible for paying all medical costs during its visit to the festival, including travel to and from the festival;
- Confirmation that the group has arranged visas, if required. The group should make visa applications as soon as possible. The embassies of many countries have an appointment system, and a waiting list for visa applications. Festivals will provide on request formal letters of invitation for the purposes of visa applications. The cost of visas is paid by the group;
- Confirmation of transport arrangements to the festival, plus details of flight times and numbers, ferry times, etc.



MONDIAL DES CULTURES DE DRUMMONDVILLE

**3.3** The festival will also give further details, and request information about the following:

- Description of the sound system: number of microphones available, availability of direct inputs, availability of radio microphones, etc. The festival will provide a stage plan, and request a sound specification. The group should return the sound specification as soon as possible;
- Description of the stage lighting. The festival will request a lighting specification. The group should return the lighting specification as soon as possible, based upon the festival's equipment.



MONDIAL DES CULTURES  
DE DRUMMONDVILLE

**3.4** The festival will also provide the following details:

- An outline of the programme, giving more details than the letter of invitation. Details of any special or extended performances will be given, as well as other activities in which the group will participate;
- Description of the stages, including size, and relative positions of the musicians and dancers;
- Location of changing rooms, relative to the stage;
- Arrangements for the group's rest times/day, ie times/day when the group has no performances.

**3.5** Agreement, confirmed in writing, should be made between the festival and the group regarding the financial arrangements, eg. the exact amount of pocket money/expenses, and the payment of any transport costs.

**3.6** No later than one month before the start of the festival, the group should receive:

- A programme of performances at the festival, including length of each performance;
- Travel directions, including a road map if possible, if the group is travelling in its own bus.

## 4. At the Festival

### 4.1 ARRIVAL 4.1.1 The festival will send a representative to meet the

group at the arrival airport, ferry port or border crossing if necessary. The group should ensure that the festival representative meets the group's Director and/or Administrator.

4.1.2 When the group arrives at the festival, a festival official will meet the group to discuss any queries about the programme, etc. The group should ensure that the festival official discusses these issues with the group's Director and/or Administrator.

4.1.3 The group should confirm with the festival the list of the names of all group members. This will help the festival with allocating accommodation, and with security.

4.1.4 The festival will provide a guide for each group, preferably someone who speaks the main language of the group. In addition, the group should provide their own interpreter, especially if members of the group do not generally speak the language of the country hosting the festival.

4.1.5 When the group arrives, the group members will be allowed to have a reasonable time for rest and relaxation.

### 4.2 ACCOMMODATION AND FOOD

4.2.1 The festival will provide good quality accommodation, with beds, sheets, blankets and pillows. Flushing toilets, hot and cold running water, baths and/or showers will also be provided in sufficient numbers. Group members should bring their own towels.

4.2.2 The festival will provide three meals a day, at least one of which will be a hot meal. The festival should take care of special requirements, eg. because of religious beliefs, vegetarians, etc.



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA 1996

The group should have sent the festival any special requirements in advance.

4.2.3 The group should accept that the food will be typical for the country of the festival.

4.2.4 If the accommodation is in private homes, then the group Director and/or Administrator will receive a list of where all group members are staying. Arrangements for transport to and from the accommodation and for all meals should be confirmed. Group members should respect the wishes of their hosts, should not use the telephone without permission and should behave as they would in the homes of friends.

4.2.5 The festival will provide facilities for drinks in between meals, free of charge or for purchase.

4.2.6 The festival will also provide drinks (non-alcoholic) at performances.



CHILDREN'S FESTIVAL,  
CITY OF MONTREAL

### 4.3 TECHNICAL ARRANGEMENTS

4.3.1 The festival will arrange rehearsal time for the group on the stage if possible. A rehearsal room/space should also be provided.

4.3.2 The festival will arrange a full sound rehearsal for the musicians, singers and dancers. The number of microphones requested by the group should be provided, as well as a sound engineer to balance / mix the sound. The sound system should be good enough to amplify the voices of singers and the percussive sounds of the dancers' feet if the group requires this. During the sound rehearsal, the group should ensure that all instruments are used, as well as all combinations of instruments. During performances, musicians should stand or sit in the same positions as during the rehearsal.

4.3.3 The festival will arrange a lighting rehearsal if possible, so that the level and colour of lighting can be agreed with the group. Changes of lighting during a performance should also be agreed. Special effects, flashing lights, stroboscope lights, etc., should only be used with the agreement of the group.

4.3.4 See earlier comments on the use of fire.

#### 4.4 PROGRAMME

4.4.1 The advance programme should only be changed by the festival in special circumstances, eg. if another group does not appear at the festival, or if the weather requires a change in plans. The group should be flexible in these circumstances.

4.4.2 During the festival, the organizers should confirm the performance times and the length with the group at least 24 hours in advance. Groups must keep to the performance times given by the festival.

4.4.3 The director/leader of the group will be shown all performance venues before the performance, preferably more than 24 hours in advance of the performance.

4.4.4 The festival will arrange regular meetings between the festival director, or representative, and the Director and/or Administrator of the group to discuss issues which arise during the festival. Such issues may include choice of repertoire for performances, facilities provided for the group, and general conduct of the group members. During these meetings, the group should raise any problems which have arisen.



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA  
1996



TOINEARETZ, FOLKLORIADA 1996

#### 4.5 Other Matters

4.5.1 **GIFTEXCHANGE:**most festivals present gifts to the groups. Most groups will wish to present gifts to the festival and/or to local town officials. The festival will inform the group when and where this presentation will take place. The group should confirm the arrangements at the start of the festival. Most groups also present gifts to guides, etc.

4.5.2 **RESTDAY:**adequate rest time should be allowed during the festival. This should be one full day for a festival lasting at least five days, and one day per week for festivals lasting more than seven days, if practical. During the rest day there should be no performances, and no requirement to

wear national costumes. Detailed arrangements for the rest day will be given to the group at the start of the festival. The group should not expect the festival to arrange a bus trip many miles away from the festival.

4.5.3 **MEDICALTREATMENT:**the group is responsible for making arrangements for medical insurance. The festival may be able to advise the group in advance of the festival. In an emergency, the festival will be responsible for arranging medical care. The festival should also be responsible for any injuries which take place during performances. First aid cover should be provided. The festival is not responsible for providing medical care for any medical condition which arises before the festival starts.



TOINE ARETZ, FOLKLORIADA 1996





TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA 1996

**4.5.4 DISCIPLINE OF THE GROUP:** the Director and/or Administrator of the group are responsible for the discipline of group members. The group is a representative of its country, and group members should behave as guests.

Particular attention should be paid to punctuality, good relations with the other groups and with the officials of the festival, and noise especially during the night. Group members should not drink excessive amounts of alcohol, and should adhere to national/local regulations governing its consumption. The group is responsible for any damage caused by group members, accidental or deliberate. See earlier comments about the behaviour of group members staying in private homes.

**4.5.5 FRIENDSHIP:** the festival will give the groups the opportunity to get to know each other informally.

**4.5.6 FLAG:** the group is recommended to bring at least one flag for use in parades / processions, etc.

**4.5.7 INSURANCE:** the group is advised to have insurance for instruments, costumes, etc. The festival is not responsible for any loss or damage to instruments, costumes, etc.

**4.5.8 EQUAL OPPORTUNITIES:** many countries and organizations (including festivals) operate an Equal Opportunities Policy. If the festival has such a policy, or if national / regional legislation exists, then this should be explained to the group in advance. The group members are expected to abide by such a policy, even if no such policy exists in their own country. Such a policy normally states that everyone should be treated fairly and equally, and that there should be no discrimination on the grounds of age, colour, ethnic and national origin, gender, marital status, race, religion, disability or sexual orientation.

## 5. After the Festival

**5.1** Many groups write letters of thanks to the festival.

**5.2** Within one month of the end of the festival, the group should complete the questionnaire "Report on the Festivals", and send it to the Festivals Commission of CIOFF via its National Section. The group will be given this questionnaire by their own National Section. If the group has not been given this questionnaire in advance, the festival will be able to give a copy to the group. The festival should NOT insist that the questionnaire is completed at the festival and returned to the festival director – the group should send it directly to their own National Section.

**5.3** The festival director will complete the questionnaire "Report on the Groups" for each group attending the festival, and send it to the Festivals Commission of CIOFF. This questionnaire will assess the artistic level of the group, the co-operation of the group's Director, and the discipline of the group members.

## 6. Appendix 1: CIOFF International Festivals and CIOFF Festivals

CIOFF Internal Regulations, Article 7, CIOFF Festivals, states:



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA 1996

**6.1** General Principles

They bring together folk art performers in a peaceful and friendly atmosphere. With their program, the participants will give to the other participants as well as to a larger part of the population, an insight in folk tradition of their country, and they will strive for an understanding of the cultural heritage and tradition of other people. To strengthen these thoughts, the ensembles will mingle with each other in a friendly atmosphere.

## 6.2 RECOGNITION OF CIOFF INTERNATIONAL FESTIVALS AND CIOFF FESTIVALS

### CIOFF INTERNATIONAL FESTIVALS

For recognition as CIOFF International Festivals following requirements shall be met:

1. The festival is able and willing to promote, within its competence, the aims and policies of CIOFF.
2. The festival is prepared to follow the rules and guidelines on CIOFF International Festivals adopted by the CIOFF General Assembly.
3. The festival has an identified, responsible organizer.
4. The relevant National Section supports the application of the Festival.
5. The festival has a cycle of one to five years and a duration of at least five days with a full programme, including one day of rest.
6. The festival invites to each edition at least five foreign groups from at least five different countries.

An international folklore festival may apply for recognition as a **CIOFF INTERNATIONAL FESTIVAL**. The National Section shall endorse the application. Therefore the National Section shall verify the accuracy of the information provided by the Festival and must confirm that the Festival meets the requirements of a CIOFF International Festival. The National Section shall send the application to the Legal Commission and approval requires the agreement of both the Legal Commission and the Festivals Commission.

The President of CIOFF signs the Certificate. After recognition the Festival has the right to use the CIOFF symbol. Ten years after the recognition as CIOFF International Festival the recognition shall be renewed in the same way like above..

### CIOFF FESTIVALS

CIOFF Festivals are festivals associated to a National Section of CIOFF. These festivals shall be recognized by the responsible National Section. These CIOFF Festivals shall fulfill the conditions 1, 3 and 4 of the CIOFF International Festivals. CIOFF Festivals have the right to use the CIOFF logo.



CHILDREN'S  
FESTIVAL,  
CITY OF  
MONTREAL

**CIOFF INTERNATIONAL FESTIVALS** and **CIOFF FESTIVALS** have however not the right to carry either the UNESCO name or the symbol without permission.

## 6.3 OPERATING CIOFF INTERNATIONAL FESTIVALS AND CIOFF FESTIVALS

The festivals shall provide for each invited foreign group the following conditions:

- 6.3.1 Transportation inside the host country or a travel indemnity;
- 6.3.2 Full accommodation and meals during the stay in the festival's site;
- 6.3.3 A contribution to cover incidental expenses;
- 6.3.4 Adequate first aid, normal medical care for incidental illness and insurance against accidents, for which they are held responsible. Each group shall arrange by itself valid travel and medical insurance.

The festival shall conclude with each invited group a contract which clearly defines the rights and responsibilities of both parties. This can take place by an exchange of letters.

Invitations to the festival shall be sent to the relevant National Sections. In case the National Section has not reacted within one month, the invitations could be sent directly to the groups.



FOLKLORIADA 1996

CIOFF International festivals and CIOFF Festivals shall not arrange competitions for foreign groups.

## 7. Appendix 2: Groups Classification

A CIOFF International Conference of Experts was held in Fribourg, Switzerland, 21-25 October 1985 to consider Folk Dancing on the Stage. A report of the conference was published by CIOFF Switzerland in 1986, and reprinted in 1998. Festivals should use these terms to indicate the type of group they wish to invite.

The Report included the following descriptions:

### 7.1 AUTHENTIC GROUP

A group that, playing authentic instruments or instruments faithfully reconstructed or in harmony with the folklore of the country, dance traditional regional dances, without any arrangement or choreography and wear authentic costumes or costumes that have been recreated as faithfully as possible. The group's intention is to perform folklore in the way it was transmitted.

### 7.2 ELABORATED GROUP

A group that adapted certain elements of authentic folklore in order to provide entertainment: harmonization of traditional melodies, modification of elements in the dance, adaptation of elements in the costume, widening of repertoire with folklore from neighbouring regions. In the creation of new dances, the composer and the choreographer respect and utilize the traditional elements of authentic folklore. The group's intention is to use elements of folklore while taking into account contemporary expression and creation criteria.

### 7.3 STYLIZED GROUP

A group that, while drawing its inspiration from the folklore of the country, has modified the costumes, the dances, the function of the orchestra in order to adapt them to the needs of choreography and modern staging. The group's intention is to use elements of folklore to perform its own creative ideas.



FOLKLORIADA 1996

CENTRO INTERNACIONAL CIOFF  
Difusión y documentación  
P.O. Box 9, succ. DeLorimier  
Montreal, Qc H2H 2N6  
Canada

Correo electrónico:  
patrimoine@qc.aira.com  
Fax: 1-514-524-0269

PEACE IS IN OUR HANDS  
CULTIVONS LA PAIX  
CULTIVEMOS LA PAZ



السلام بين ايدينا  
Maq a raiax jaxax  
السلام بين ايدينا



# Guia

para los grupos folklóricos  
CIOFF



# Contenidos

|                                                                                   |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>1. Introducción</b>                                                            | 2  |
| <b>2. Primeros contactos e invitaciones</b>                                       | 3  |
| <b>3. Confirmación</b>                                                            | 6  |
| <b>4. En el festival</b>                                                          |    |
| 4.1 Llegada                                                                       | 8  |
| 4.2 Alojamiento y comida                                                          | 8  |
| 4.3 Arreglos técnicos                                                             | 9  |
| 4.4 Programa                                                                      | 10 |
| 4.5 Otros                                                                         |    |
| 4.5.1 Intercambio de regalos                                                      | 11 |
| 4.5.2 Día de descanso                                                             | 11 |
| 4.5.3 Asistencia médica                                                           | 11 |
| 4.5.4 Disciplina de los grupos                                                    | 12 |
| 4.5.5 Amistad                                                                     | 12 |
| 4.5.6 Bandera                                                                     | 12 |
| 4.5.7 Seguro                                                                      | 12 |
| 4.5.8 Igualdad de oportunidades                                                   | 12 |
|                                                                                   | 12 |
|                                                                                   | 12 |
| <b>5. Después del festival</b>                                                    | 13 |
| <b>6. <u>Apéndice 1:</u> Festivales CIOFF</b>                                     |    |
| 6.1 Principios generales                                                          | 13 |
| 6.2 Reconocimiento de Festivales CIOFF Internacionales y Festivales CIOFF         | 14 |
| 6.3 Funcionamiento de Festivales CIOFF Internacionales y Festivales CIOFF         | 14 |
| 6.4 Supervisión de los Festivales CIOFF Internacionales y de los grupos invitados | 15 |
| <b>7. <u>Apéndice 2:</u> Clasificación de los grupos</b>                          |    |
| 7.1 Grupo auténtico                                                               | 16 |
| 7.2 Grupo elaborado                                                               | 17 |
| 7.3 Grupo estilizado                                                              | 17 |

Foto de la pagina cobertura  
Folkloriada 1996  
Toine Albert  
Redactado y publicado en 2005 por  
La Comisión de Festivales  
Correo electrónico : festivalscommission@cioff.org  
Adoptado por  
La asamblea general de la CIOFF  
En Puy en Velay  
Francia 2003  
Imprimido en Montreal, Canada  
por El Centro Internacional CIOFF

# CIOFF

## Guía para los grupos folklóricos

Participer à des festivals internationaux



TOINE ARETZ, FOLKLORIADA 1996

### 1. Introducción

**1.1** Estas guías van dirigidas a aquellos grupos de folklore que asistan o que tengan intención de asistir a festivales internacionales de folklore.

**1.2** Podemos hablar de tres tipos de festivales internacionales:

- Festivales CIOFF Internacionales que cumplen los requisitos de calidad de CIOFF y que son reconocidos como "festivales CIOFF Internacionales". Estos festivales deberán cumplir una serie de condiciones (véase el apéndice 1 de estas guías);
- Festivales CIOFF que son miembros de Secciones Nacionales de CIOFF y que, por tanto, son reconocidos por la Sección Nacional responsable.
- Otros festivales internacionales que tienen intención de formar parte de una Sección Nacional de CIOFF.

**1.3** CIOFF clasifica los grupos en tres categorías\*

- AUTÉNTICO
- ELABORADO
- ESTILIZADO

\* Véase el apéndice 2 sobre las características de estos tres tipos.

Los festivales deben utilizar estos términos para especificar el tipo de grupo que desean invitar.



TOINE ARETZ, FOLKLORIADA 1996

### 2. Primeros contactos e invitaciones

**2.1** Aquellos grupos que deseen participar en festivales internacionales deben ponerse en contacto, en primer lugar, con su Sección Nacional de CIOFF, facilitando detalles de los países, época del año o festivales concretos a los que les gustaría asistir. La Sección Nacional puede ayudar al grupo a ponerse en contacto con el festival adecuado a través de la Sección Nacional del país donde se celebre el festival.



TOINE ARETZ, FOLKLORIADA 1996

**2.2** Por su parte, el grupo puede ponerse en contactodirectamente con un festival en concreto o con la Sección Nacional de un país en concreto. Sin embargo se debe enviar una copia de esa misma carta a la Sección Nacional del país del que proceda el grupo. En estos casos, el festival o su Sección Nacional no tiene la obligación de contestar a los grupos, aunque puede hacerlo si así lo desea.

**2.3** Algunos festivales envían las invitaciones con un año de adelanto, sin embargo a quienes no lo hacen se les recomienda mandarlas con seis u ocho meses de antelación como mínimo. Por lo tanto los grupos deberían planificar su asistencia a los festivales internacionales con la suficiente antelación.

**2.4** Tanto a la hora de contestar a las cartas de invitación como de facilitar otras informaciones pertinentes se debe utilizar, en la medida de lo posible, uno de los siguientes idiomas: inglés, español, francés, alemán, ruso.

**2.5** Cuando se envíe una invitación, el festival debe facilitar toda información posible sobre el festival. El grupo, por su parte, debe estar dispuesto a facilitar toda la información requerida.

**2.6** El grupo debe facilitar la siguiente información:

- Nombre completo del grupo
- Nombre y dirección del Director/ Administrador del grupo, así como número de teléfono, fax, correo electrónico y página web del mismo.
- Idiomas que conocen el Director / Administrador. En caso de ser necesario, se deberá facilitar el nombre y teléfono de algún componente del grupo que hable el idioma utilizado en el festival.

- Número de componentes del grupo que asisten al festival
- En caso de viajar algún menor de 16 años con el grupo, se facilitarán las edades de los niños. Si se tratase de un grupo infantil, se deberá facilitar el número, nombres y función de los cuidadores.
- Historial escrito del grupo: historia, descripción del repertorio (incluido su lugar de origen), descripción de los trajes y de los instrumentos musicales.
- Si el grupo desea utilizar fuego en sus actuaciones (antorchas, velas, elementos malabares con fuego). Puede que no se les autorice a utilizar fuego en las actuaciones debido a disposiciones legales y motivos de seguridad.
- Vídeo del grupo
- Fotos del grupo. El grupo deberá proporcionar una serie de fotos recientes y de buena calidad. El festival podría solicitar fotos en blanco y negro, color, en papel o diapositivas. Las fotos las deberá hacer un fotógrafo profesional – generalmente se utilizan en posters, folletos, programas, prensa etc.
- Detalles sobre el medio de transporte a utilizar por el grupo para viajar al festival: avión, autobús, barco, etc.
- Si los componentes del grupo necesitan cambiarse de traje durante la actuación;



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA 1996

**2.7** Los festivales incluirán en sus invitaciones las normas sobre la posibilidad de utilizar música grabada, eléctrica o amplificada. La mayoría de los festivales hacen hincapié en que se utilice solamente música en directo, es decir, no aceptan música grabada. En el caso de que el grupo necesitara utilizar música grabada, debería informar al festival cuando conteste a la invitación. Algunos festivales no permiten utilizar instrumentos eléctricos ni amplificados. Se debe indicar la política del festival en este sentido. El grupo dejará claro si tiene o no intención de utilizar este tipo de instrumentos.

**2.8** La invitación del festival incluirá, además, la siguiente información:

- Detalles de alojamiento y comidas ofrecidas por el festival, incluido el número de personas que se alojará en cada habitación.
- Condiciones económicas (viaje): el festival debe indicar quién se hará cargo del costo del transporte hasta el país del festival así como del transporte dentro de dicho país. (Lo normal es que el grupo corra con los gastos del transporte hasta el país donde se celebra el festival y que el festival corra con los gastos de transporte una vez dentro de éste. Esta es una condición obligatoria para los festivales CIOFF: ver apéndice 1, 7.3.) El festival debe indicar también qué aeropuerto, puerto marítimo o paso fronterizo es más conveniente para la llegada del grupo.
- Condiciones económicas (dinero de bolsillo/ gastos): el festival debe aclarar al grupo si se le proporcionará o no dinero de bolsillo. Si así fuera, se debe precisar la cantidad (los festivales de CIOFF tienen la obligación de abonar este dinero de bolsillo o su equivalente y las Secciones Nacionales pueden fijar la cuantía)
- Si la invitación consiste en un intercambio de grupos entre dos países, entonces las condiciones económicas o de cualquier otro tipo pueden variar y así debe constar.
- Si se trata de una invitación para participar en un circuito que incluye varios festivales, se deberá facilitar información detallada del itinerario, incluido el nombre de la persona que se hace responsable de la organización y condiciones de ese circuito.
- Duración de las actuaciones, incluyendo la duración de la actuación más larga del grupo en el festival.
- Fecha límite para que el grupo responda a la invitación del festival. Si el grupo no respondiera antes de la fecha límite establecida, el festival no está obligado a aceptar al grupo.



CHILDREN'S FESTIVAL,  
CITY OF MONTREAL

**2.9** La mayoría de los festivales no confirmarán la invitación para un determinado grupo hasta que hayan recibido toda la información solicitada. Por ejemplo, muchos festivales no confirmarán una invitación hasta que hayan visto un video del grupo.

## 3. Confirmación

**3.1** Una vez que el festival haya decidido aceptar a un grupo, se debe enviar la confirmación escrita al grupo, junto con una copia de la confirmación a la Sección Nacional de éste. Algunos festivales suscriben contratos escritos con los grupos. Los grupos confirmarán su asistencia y entregarán el contrato firmado lo antes posible y, en todo caso, antes de la fecha límite establecida por el festival.

**3.2** El grupo deberá proporcionar la información adicional siguiente:

- El número exacto de participantes, hombres y mujeres, bailarines, músicos, directores/líderes y conductores. Los festivales no tienen la obligación de proporcionar ni alojamiento ni comida a otros acompañantes, como por ejemplo familiares. En el caso de grupos infantiles, ver la información anteriormente facilitada.
- Si el grupo se alojara en casas de acogida, se debería enviar una lista con los nombres, edades y sexo de todos los componentes, además de las condiciones preferidas en caso de alojamiento compartido.
- Detalles sobre la alimentación, dietas debidas a cuestiones religiosas o de salud, número de vegetarianos etc. El grupo debe especificar qué alimentos prefiere comer.
- Idiomas que hablan los miembros del grupo.
- Confirmación de que el grupo tiene concertado un seguro médico. Los gastos médicos correrán por cuenta del grupo durante su participación en el festival, incluido el viaje de ida y vuelta al festival.
- Confirmación de que el grupo ha hecho las gestiones oportunas para obtener los visados, en caso de que los necesitaran. Los grupos iniciarán las gestiones para obtener sus visados con la suficiente antelación. Las embajadas de muchos países funcionan mediante un sistema de concertación de citas y existen listas de espera para solicitar los visados.
- Confirmación de las condiciones de transporte al festival, número y horarios de los vuelos, de los barcos, etc.



MONDIAL DES CULTURES DE DRUMMONDVILLE

**3.3** El festival deberá proporcionar y solicitar la siguiente información:

- Descripción del sistema de sonido: número de micrófonos, entradas directas y micrófonos de radio disponibles, etc. El festival deberá proporcionar un plano detallado del escenario y pedir información sobre el sistema de sonido mediante una ficha técnica. El grupo facilitará esta información lo antes posible.
- Descripción de la iluminación del escenario. El festival deberá solicitar información detallada de la iluminación mediante una ficha técnica enviada. El grupo proporcionará esta información lo antes posible, teniendo en cuenta los medios con que cuenta el festival.



MONDIAL DES CULTURES  
DE DRUMMONDVILLE

**3.4** El festival debe facilitar:

- Un esbozo del programa que incluya información más detallada que la de la carta de invitación. Detalles de cualquier actuación adicional así como también de todas aquellas actividades en las que vaya a participar el grupo.
- Descripción de los escenarios, incluyendo sus dimensiones y el lugar que ocuparán los músicos y los bailarines en los mismos.
- Localización de vestuarios y proximidad al escenario.
- Organización de los días y horas de descanso del grupo.

**3.5** Acuerdo confirmado por escrito entre el festival y el grupo incluyendo las condiciones económicas: cuantía exacta de dinero de bolsillo así como los gastos de transporte.

**3.6** El grupo recibirá del festival con un mes de antelación:

- El programa de las actuaciones en el festival que incluya la duración de cada actuación.
- Si el grupo viaja en su propio autobús, se darán indicaciones para realizar el viaje que incluyan, si es posible, un mapa de carreteras.





## 4. En el Festival

### 4.1 LLEGADA

4.1.1 El festival enviará a un representante para recibir al grupo a su llegada al aeropuerto, puerto marítimo o paso fronterizo, si fuera necesario. El grupo deberá asegurarse de que el representante del festival hable directamente con el Director y/o Administrador.

4.1.2 El festival deberá asegurarse de que cuando el grupo llegue al festival, éste sea recibido por una persona acreditada del mismo, con el fin de aclarar cualquier duda sobre el programa. La persona acreditada por el festival tratará estos temas directamente con el Director o el Administrador del grupo.

4.1.3 El grupo deberá confirmar al festival la lista definitiva con los nombres de todos los componentes del grupo. Esto facilitará la labor del festival a la hora de organizar su alojamiento y seguridad.

4.1.4 El festival pondrá un guía a disposición del grupo, preferentemente uno que hable el mismo idioma que el grupo. El grupo, por su parte, debería contar con su propio intérprete, sobre todo cuando ningún miembro del grupo hable el idioma del país donde se organice el festival.

4.1.5 Una vez llegue el grupo, sus componentes dispondrán de un tiempo razonable de descanso.

### 4.2

#### ALOJAMIENTO Y COMIDA

4.2.1 El festival proporcionará un alojamiento de calidad, con camas, sábanas, mantas y almohadas. Los servicios estarán limpios e higienizados y dispondrán de retretes, agua corriente caliente y fría, baños y/o duchas suficientes. Los componentes del grupo deberán llevar sus propias toallas.

4.2.2 La comida deberá ser de buena calidad: tres comidas al día, de las cuales una por lo menos debe ser un



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA 1996

plato caliente. Los festivales deberán prestar especial atención a los grupos con peticiones especiales: creencias religiosas, vegetarianos, etc. El grupo pondrá en conocimiento del festival estas peticiones con la suficiente antelación.

4.2.3 El grupo deberá tener en cuenta que la comida será la típica del país anfitrión.

4.2.4 Si los grupos se hospedan en casas particulares, se deberá facilitar al Director o al Administrador una lista de los lugares donde se alojan los miembros del grupo. Se confirmarán los detalles relativos a la comida así como al transporte desde el festival al lugar de alojamiento y viceversa. Los componentes del grupo deberán respetar la voluntad de sus anfitriones, no utilizar el teléfono sin permiso previo y comportarse tal y como lo harían en casa de un amigo.

4.2.5 El festival pondrá a disposición del grupo,

gratuitamente o previo pago, bebidas entre las comidas.

4.2.6 El festival proporcionará bebidas no-alcohólicas al grupo durante las actuaciones.



CHILDREN'S FESTIVAL,  
CITY OF MONTREAL

### 4.3

#### ARREGLOS TÉCNICOS

4.3.1 El festival programará, en la medida de lo posible, un tiempo de ensayo en el escenario para los grupos. Se dispondrá de un espacio para ensayar.

4.3.2 El festival programará una prueba de sonido para los músicos, cantantes y bailarines. Se pondrá a disposición del grupo el número de micrófonos que éste hubiera solicitado, así como también un técnico de sonido en la mesa de control. El sistema de sonido deberá contar, a solicitud del grupo, con la suficiente calidad como para amplificar las voces de los cantantes y el zapateado de los bailarines. El grupo se asegurará de que se utilizan todos los instrumentos así como las diferentes combinaciones de los mismos a lo largo de la prueba de sonido.

4.3.3 El festival programará, en la medida de lo posible, una prueba de iluminación para que su nivel y colorido sean acordes al grupo. Se deben programar los cambios de iluminación durante la actuación. La utilización de efectos especiales, flashes etc. deberá contar con la conformidad del grupo.

4.3.4 Ver comentarios precedentes sobre la utilización de fuego en las actuaciones.

#### 4.4 PROGRAMA

4.4.1 El festival solamente podrá modificar el programa adelantado cuando se den circunstancias especiales: por ejemplo, si no se presentase un grupo o si el tiempo meteorológico obligara a un cambio de planes. El grupo deberá mostrarse flexible en estos casos.

4.4.2 Los organizadores del festival confirmarán al grupo tanto los horarios de las actuaciones como la duración de las mismas durante el festival con 24 horas de antelación como mínimo. El festival no modificará los horarios de las actuaciones sin antelación suficiente. Los grupos se ajustarán al horario y respetarán el mismo y la duración de las actuaciones fijadas por el festival.

4.4.3 El director/responsable del grupo visitará las instalaciones donde tendrán lugar las actuaciones con suficiente antelación a la actuación, a ser posible 24 horas antes.

4.4.4 El festival concertará reuniones periódicas entre el director o representante del festival y el director y/o administrador del grupo para tratar aquellas cuestiones o problemas que surjan durante el festival. Estas cuestiones pueden ir desde la elección del repertorio y atenciones dispensadas, hasta la conducta en general de los miembros del grupo. El grupo deberá plantear cualquier problema que haya surgido durante el transcurso de estas reuniones.



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA  
1996



TOINEARETZ, FOLKLORIADA 1996

#### 4.5 Otros

4.5.1 **INTERCAMBIODEREGALOS:** la mayoría de festivales ofrecen regalos a los grupos. Por su parte, la mayoría de los grupos también desean ofrecer regalos al festival y/o a las autoridades locales, a los guías u otras personas. El festival informará al grupo sobre cuándo y dónde se llevará a cabo esta entrega. El grupo se cerciorará de esta información al comienzo del festival.

4.5.2 **DÍA DE DESCANSO:** los grupos dispondrán de un tiempo razonable de descanso durante el festival. Disfrutarán de un día completo de descanso en aquellos festivales que duren por lo menos cinco días y de un día por semana en aquellos festivales que duren

más de siete días. No habrá actuaciones en el día de descanso ni será obligatorio llevar los trajes tradicionales. Al comienzo del festival se les facilitará información detallada sobre el día de descanso. El festival no organizará para el grupo viajes en autobús a destinos que se encuentren a gran distancia del festival.

4.5.3 **ASISTENCIA MÉDICA:** el grupo se hace responsable de concertar su seguro médico (hospitalización/repatriación). El festival deberá avisar a los grupos con anticipación. El festival podría aconsejar al grupo antes del festival sobre dónde existen problemas a la hora de concertar un seguro. En caso de emergencia, el festival se responsabiliza de proporcionar la asistencia médica necesaria. Del mismo modo, el festival se hará cargo de posibles accidentes ocurridos durante una actuación. Se deberá disponer de material de primeros auxilios. El festival no se hace responsable de la asistencia médica por problemas médicos que hayan surgido antes del comienzo del festival.



TOINE ARETZ, FOLKLORIADA 1996



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA 1996

**4.5.4 DISCIPLINADELGRUPO:** el Director y /o el Administrador del grupo serán los responsables del comportamiento de sus componentes. El grupo ejercerá el papel de embajador de su país, por lo tanto sus componentes se comportarán como invitados. Se hará hincapié sobre la puntualidad, el entendimiento con el resto de los grupos y con los organizadores del festival y sobre el nivel de ruido, sobre todo por la noche. Los componentes del grupo no abusarán del alcohol y acatarán la legislación nacional/ local en lo relativo a su consumo. El grupo será responsable de los daños producidos accidental o deliberadamente por cualquiera de sus componentes. Ver comentarios anteriores referentes al comportamiento de los grupos hospedados en casas particulares.

**4.5.5 AMISTAD:** el festival debe fomentar que los grupos se conozcan entre sí durante el festival.

**4.5.6 BANDERA:** se recomienda a los grupos traer al menos una bandera para su uso en desfiles, ceremonias, etc.

**4.5.7 SEGURO:** es recomendable que los grupos tengan asegurados los instrumentos musicales, trajes etc. El festival no se hace responsable de la pérdida o daños sufridos por estos.

**4.5.8 IGUALDADDEOPORTUNIDADES:** muchos países y organizaciones (incluidos los festivales) ponen en práctica una Política de Igualdad de Oportunidades. Si en el festival se pusiera en funcionamiento esta política o si existiera una legislación nacional o regional al respecto, el festival debería informar a todos los grupos antes y durante el festival. Se espera que los grupos respeten esta política, aun cuando no exista una similar en su propio país. Según esta política, todos deben ser tratados de forma justa y equitativa y no debe existir discriminación por motivos de edad, color de la piel, orígenes étnicos o nacionales, sexo, estado civil, religión, discapacidad u orientación sexual.

## 5. Después del Festival

**5.1** Muchos grupos envían cartas de agradecimiento a los festivales.

**5.2** El grupo deberá rellenar el cuestionario "Informe sobre el festival" en el plazo de un mes desde la finalización del festival y remitirlo a la Comisión de Festivales de CIOFF a través de su Sección Nacional. En caso de que el grupo no hubiera recibido el mencionado cuestionario con antelación, el festival le entregará una copia del mismo. El festival NO debe insistir en que el grupo rellene el cuestionario en el festival ni que se lo entregue al director del festival – el grupo lo enviará directamente a la Sección Nacional de su país.

**5.3** El director del festival rellenará el cuestionario "Informe sobre los Grupos" para cada grupo que asista al festival y lo remitirá a la Comisión de Festivales de CIOFF. Este cuestionario sirve para evaluar el nivel artístico del grupo, la colaboración de su Director y el comportamiento de sus componentes.

## 6. Apéndice 1: Los Festivales CIOFF Internacionales y los Festivales CIOFF

El Reglamento Interno de CIOFF en su artículo 7, expone lo siguiente sobre Festivales CIOFF:

### 6.1 PRINCIPIOS GENERALES



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA 1996

La organización de Festivales CIOFF tiene por objeto la difusión de expresiones de la cultura tradicional tales como el baile, la música y la artesanía. Los festivales consiguen reunir a artistas del folclore en un ambiente donde reina la paz y la amistad. Los participantes ofrecen, mediante su programa, una perspectiva del folclore tradicional de su país al resto de grupos que participan en el festival, así como también al público en general, a una porción más amplia de la población, al mismo tiempo que se esfuerzan por entender el patrimonio cultural y las tradiciones de otros pueblos. Como refuerzo de esta teoría, los grupos de folclore se mezclan entre sí en un ambiente de amistad.

## 6.2 RECONOCIMIENTO DE FESTIVALES INTERNACIONALES CIOFF Y FESTIVALES CIOFF

### FESTIVALES INTERNACIONALES CIOFF

Los festivales que deseen disfrutar del reconocimiento de Festivales Internacionales CIOFF deberán cumplir los siguientes requisitos:

1. El Festival debe tener la intención y ser capaz de fomentar los objetivos y política de CIOFF en el marco de sus competencias.
2. El Festival debe estar preparado para acatar las normas y guías sobre los festivales CIOFF aprobadas por la Asamblea General de CIOFF.
3. El Festival debe contar con un organizador competente e identificado.
4. La Sección Nacional respectiva debe apoyar la solicitud del Festival.
5. Contar con un ciclo de uno a cinco años y una duración de cinco días de programa completo como mínimo, incluido el día de descanso.
6. El festival debe invitar a cinco grupos extranjeros, como mínimo de cinco países.



CHILDREN'S FESTIVAL,  
CITY OF MONTREAL

Cualquier festival de folklore internacional puede solicitar el reconocimiento de Festival CIOFF. La Sección Nacional deberá apoyar dicha solicitud. Sin embargo, la Sección Nacional debe comprobar la fiabilidad de la información facilitada por el Festival y confirmar que el Festival cumple los requisitos de un Festival Internacional CIOFF. La Sección Nacional remitirá la solicitud a la Comisión Legal, cuya aprobación necesita del acuerdo tanto de la Comisión Legal como de la Comisión de Festivales. El Presidente de CIOFF firmará el Certificado. El festival tendrá derecho a utilizar el logotipo de CIOFF una vez disfrute del mencionado reconocimiento. Sin embargo los Festivales CIOFF no tendrán derecho a utilizar ni el nombre de la UNESCO ni el logotipo sin la autorización correspondiente. Cada diez años este reconocimiento deberá renovarse siguiendo el mismo trámite.

### FESTIVALES CIOFF

Los festivales CIOFF son festivales asociados a una Sección Nacional del CIOFF. Estos festivales deberán ser reconocidos por la Sección Nacional responsable. Estos festivales deberán, sin embargo, cumplir con las condiciones 1, 3 y 4 requeridas a los Festivales Internacionales. Los Festivales CIOFF pueden utilizar el logo del CIOFF.

**LOS FESTIVALES CIOFF INTERNACIONALES Y LOS FESTIVALES CIOFF**, sin embargo, no tendrán derecho a utilizar ni el nombre de la UNESCO ni el logotipo sin la autorización correspondiente.

## 6.3 FUNCIONAMIENTO DE FESTIVALES INTERNACIONALES CIOFF Y FESTIVALES CIOFF

Los Festivales ofrecerán a cada uno de los grupos extranjeros invitados las siguientes condiciones:

1. transporte dentro del país donde se celebra el festival o compensación económica.
2. alojamiento completo y alimentación durante la estancia en el festival.
3. una contribución para cubrir gastos imprevistos.
4. material de primeros auxilios apropiado, asistencia médica en caso de enfermedad imprevista y seguro médico de accidentes del que se hacen responsables. Cada grupo concertará un seguro médico y de viaje válido.

El festival suscribirá un contrato con cada grupo invitado en el que se especificarán claramente los derechos y responsabilidades de ambas partes. Esto se puede realizar mediante un intercambio de cartas. Las invitaciones del festival se enviarán a las Secciones Nacionales correspondientes. Si por cualquier motivo la Sección Nacional no hubiera contestado en el plazo de un mes, se podrán enviar las invitaciones directamente a los grupos.

Los Festivales Internacionales CIOFF no organizarán competiciones para los grupos extranjeros.

## 6.4 SUPERVISIÓN DE LOS FESTIVALES CIOFF INTERNACIONALES Y DE LOS GRUPOS INVITADOS.

Los Festivales CIOFF Internacionales se prestarán a la supervisión por parte de los grupos invitados según lo acordado por la Comisión de Festivales. Deberán dar



FOLKLORIADA 1996

explicaciones sobre el incumplimiento de las normas y de las guías aprobadas cuando así lo solicite la Comisión de Festivales. Por su parte, los Festivales CIOFF realizarán una evaluación de los grupos participantes invitados, según ha sido acordado por la Comisión de Festivales.



El propósito de esta supervisión es garantizar que los festivales que los grupos que van a recibir cumplirán sus expectativas, así como garantizar a los grupos que los festivales les ofrecerán las condiciones adecuadas.

La Comisión de Festivales entregará los resultados de la supervisión a las respectivas Secciones Nacionales.

La Comisión de Festivales, con la aprobación de la Comisión Legal, retirará su reconocimiento como Festival CIOFF a aquel festival que, a pesar de las observaciones escritas por la Comisión de Festivales, incumpla las obligaciones establecidas por el Reglamento Interno. Esta decisión podrá ser recurrida ante el Consejo. Del mismo modo se puede proceder a la retirada del reconocimiento de un festival como Festival CIOFF si así lo solicita la Sección Nacional correspondiente. Se procederá de forma automática a la retirada del reconocimiento como Festival CIOFF si un festival que disfrute de dicho reconocimiento cancelara su celebración dos meses antes del festival.



FOLKLORIADA 1996

## 7. Apéndice 2: Clasificación de los Grupos

La Conferencia de Expertos sobre Bailes Populares en el Escenario tuvo lugar del 21 al 25 de octubre de 1985 en Fribourg, Suiza. CIOFF Suiza publicó un informe de la mencionada conferencia en 1986 y posteriormente en 1998.

El informe incluía las siguientes descripciones:

### 7.1 GRUPO AUTÉNTICO

Es el grupo que, con la ayuda de instrumentos musicales auténticos o reconstruidos fielmente en armonía con el folklore del país, interpreta bailes regionales tradicionales sin arreglos ni coreografía, vistiendo trajes auténticos o que han sido reproducidos fielmente a partir de los originales. El propósito del grupo es presentar el folklore tal y como le ha sido transmitido.

### 7.2 GRUPO ELABORADO

Es el grupo que ha adaptado determinados elementos del folklore auténtico para ofrecer espectáculo: armonizar melodías tradicionales, cambios en algunos elementos del baile, adaptación de algunas partes del traje, ampliación del repertorio con folklore de regiones vecinas. El compositor y el coreógrafo respetan y utilizan elementos tradicionales del folklore auténtico a la hora de crear nuevos bailes. El propósito del grupo es utilizar elementos del folklore teniendo cuenta criterios de creación y expresión contemporánea.

### 7.3 GRUPO ESTILIZADO

Es el grupo que ha modificado los trajes, los bailes, la función de la orquesta, al mismo tiempo que se inspira en el folklore de su país, para adaptarlos a las necesidades coreográficas y a la puesta en escena actual. El propósito del grupo es utilizar los elementos del folklore para representar sus propias ideas creativas.



CENTRE INTERNATIONAL CIOFF  
Diffusion et documentation  
P.O. Box 9, succ. DeLorimier  
Montréal, Qc H2H 2N6  
Canada

Courriel: [patrimoine@qc.aira.com](mailto:patrimoine@qc.aira.com)  
Fax: 1-514-524-0269

PEACE IS IN OUR HANDS  
CULTIVONS LA PAIX  
CULTIVEMOS LA PAZ



السلام بين ايدينا  
Miqi a naima jwax  
世界和平在我们手中



# Guide

*de recommandations  
pour les groupes folkloriques*



|                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>1. Introduction</b>                                                          | 2  |
| <b>2. Premiers contacts et invitations</b>                                      | 3  |
| <b>3. Confirmation</b>                                                          | 6  |
| <b>4. Au Festival</b>                                                           |    |
| 4.1 Arrivée                                                                     | 8  |
| 4.2 Hébergement et nourriture                                                   | 8  |
| 4.3 Moyens techniques                                                           | 9  |
| 4.4 Programme                                                                   | 10 |
| 4.5 Autres questions                                                            |    |
| 4.5.1 Echange de souvenirs                                                      | 11 |
| 4.5.2 Jour de repas                                                             | 11 |
| 4.5.3 Soins médicaux                                                            | 11 |
| 4.5.4 Discipline du groupe                                                      | 12 |
| 4.5.5 Contacts amicaux                                                          | 12 |
| 4.5.6 Drapeau                                                                   | 12 |
| 4.5.7 Assurance                                                                 | 12 |
| 4.5.8 Non-discrimination                                                        | 12 |
| <b>5. Après le Festival</b>                                                     | 13 |
| <b>6. <u>Annexe 1:</u> Festivals CIOFF</b>                                      |    |
| 6.1 Bases                                                                       | 13 |
| 6.2 Reconnaissance des Festivals Internationaux<br>CIOFF et des Festivals CIOFF | 14 |
| 6.3 Fonctionnement des Festivals Internationaux<br>CIOFF et des Festivals CIOFF | 14 |
| <b>7. <u>Annexe 2:</u> Classification des groupes</b>                           |    |
| 7.1 Groupe authentique                                                          | 15 |
| 7.2 Groupe élaboré                                                              | 16 |
| 7.3 Groupe stylisé                                                              | 16 |

Photo de la page couverture  
Folkloriada 1996  
Toine Albert  
Rédigé et publié en 2005 par  
La Commission des Festivals  
Courriel: festivalscommission@cioff.org  
Adopté par  
L'Assemblée générale CIOFF  
À Puy en Velay  
France 2003  
Imprimé à Montréal, Canada  
par Le Centre International CIOFF  
– Diffusion et documentation  
CIOFF: [www.cioff.org](http://www.cioff.org)

# CIOFF

## Guide des recommandations pour les groupes folkloriques

Participer à des festivals internationaux



TOINE ARETZ, FOLKLORIADA 1996

### 1. Introduction

**1.1** Ces recommandations s'adressent aux groupes folkloriques qui participent ou ont l'intention de participer à des festivals de folklore internationaux. Ces recommandations ont été préparées par le CIOFF.

**1.2** Il y a trois catégories de Festivals Internationaux :

- Les «Festivals CIOFF Internationaux» qui ont atteint les exigences de qualité du CIOFF et qui sont reconnus comme «Festivals CIOFF Internationaux». Ces festivals doivent satisfaire à certaines conditions. (Voir annexe 1)
- Les «Festivals CIOFF» qui sont associés à leur Section Nationale CIOFF. Ces festivals sont reconnus par la section nationale responsable.
- D'autres festivals internationaux qui ont l'intention de rejoindre leur Section Nationale.

**1.3** Le CIOFF a identifié trois catégories de groupes\*

- AUTHENTIQUE
- ELABORÉ
- STYLISÉ

Les groupes folkloriques doivent utiliser un de ces qualificatifs pour se présenter.

\* Voir l'annexe 2 pour connaître les caractéristiques de chacune de ces catégories.



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA 1996

### 2. Premiers contacts et invitations

**2.1** Un groupe qui souhaite participer à des Festivals Internationaux devra tout d'abord contacter sa Section Nationale en précisant le pays, la période ou la particularité des festivals qu'il voudrait fréquenter. La Section Nationale peut mettre le groupe en contact avec un festival correspondant à ses vœux, via la Section Nationale du pays concerné.

**2.2** Le groupe peut écrire directement à un festival en particulier, ou à la Section Nationale d'un pays, mais une copie de ce courrier devra être envoyée à sa Section Nationale. Dans ce cas, le festival ou la Section Nationale du festival sollicité ne sont pas tenus de répondre au groupe, mais peuvent le faire s'ils le souhaitent.



TOINE ARETZ, FOLKLORIADA 1996

**2.3** Certains festivals émettent des invitations un an à l'avance et pour les autres, il est recommandé d'effectuer les invitations 6 à 8 mois à l'avance, au moins. Les groupes doivent donc planifier à l'avance leur venue dans des Festivals Internationaux.

**2.4** Les réponses aux lettres d'invitation et les informations supplémentaires devront être rédigées, si possible, dans une des langues suivantes : anglais, espagnol, français, allemand et russe.

**2.5** Lorsqu'ils émettent une invitation, les festivals devront donner le plus d'informations possibles sur leur organisation. En retour, le groupe doit être prêt à donner le plus d'informations possibles en ce qui le concerne.

**2.6** Le groupe devra donner les informations suivantes :

- le nom complet du groupe;
- le nom et l'adresse du Directeur du groupe ou de son Administrateur ainsi les numéros de téléphone et du télécopieur, l'adresse courriel et le site web du groupe;
- les langues parlées par le Directeur/Administrateur. Si nécessaire, le nom et le numéro de téléphone d'une personne du groupe parlant la langue du festival organisateur peuvent être donnés;
- le nombre de membres du groupe qui participeront normalement au festival;

- mentionner la présence des membres du groupe qui sont âgés de moins de 16 ans. Le cas échéant, l'âge des enfants devra être précisé. S'il s'agit d'un groupe d'enfants, alors le nombre, les noms et les rôles respectifs des adultes accompagnateurs devront être transmis;
- des documents écrits concernant le groupe : historique du groupe, description de leur répertoire (y compris le nom d'origine), description des costumes et description des instruments de musique;
- préciser si le groupe désire ou non utiliser du feu lors de ses spectacles (comme par exemples des torches, des bougies, des jongleurs, des cracheurs de feu, etc.). Il se peut que l'utilisation du feu ne soit pas possible pour des raisons de légalité ou d'assurance;
- un vidéo du groupe;
- des photos du groupe qui soient de bonne qualité. Les groupes devront transmettre des photos variées et récentes. Il se peut que le festival demande des photos en noir et blanc ou en couleur, des imprimés ou des diapositives. Les photos doivent être prises par un photographe professionnel; la plupart du temps, elles seront utilisées dans des publicités, des dépliants, des programmes, dans la presse, etc.;
- des détails sur le mode de transport par lequel le groupe compte se rendre au festival : avion, autobus, traversier, etc.;
- si le groupe a besoin d'un changement de costumes durant son spectacle.



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA 1996

**2.7** Les festivals devront clairement indiquer dans leur invitation leur position quant à la musique enregistrée, les instruments électriques et la musique amplifiée. La plupart des festivals insistent pour que seule la musique vivante soit utilisée et non la musique enregistrée. Si le groupe doit utiliser de la musique enregistrée, il devra en informer le festival au moment même où il répond à l'invitation. Certains festivals n'autorisent pas les instruments électriques. Le groupe devra donc indiquer clairement au festival son besoin d'utiliser ce type d'instrument.

**2.8** L'invitation provenant d'un festival devra aussi comprendre les informations suivantes :

- précisions sur l'hébergement et les repas pris en charge par le festival, en particulier le nombre de personnes par chambre ;
- les conditions financières (voyage) : le festival devra indiquer qui prendra en charge le coût du transport vers le pays du festival (transport international) ainsi que la prise en charge du transport dans le pays du festival (transport national). La pratique habituelle est que le groupe prend à sa charge le transport international et que le festival prend à sa charge le transport national. Ceci est obligatoire pour les Festivals internationaux CIOFF (*voir annexe 1, paragraphe 6.3*). Le Festival devra aussi indiquer quel est l'aéroport, le port ou le point de passage de la frontière le plus approprié pour l'entrée du groupe ;
- les conditions financières (argent de poche/dépenses): si le festival ne contribue pas financièrement à la participation d'un groupe, il doit verser une indemnité journalière (argent de poche / dépenses). Les festivals internationaux CIOFF sont tenus de verser une telle indemnité ou l'équivalent et les sections nationales peuvent en déterminer le montant ;
- si l'invitation se situe dans le cadre d'un échange de groupes entre deux pays, les conditions financières et autres peuvent être différentes, mais cela devra être précisé ;
- si l'invitation est pour une tournée qui compte plus d'un seul festival, le festival invitant donnera tous les détails de l'itinéraire incluant le nom de la personne responsable de la tournée ;
- la durée des spectacles demandés au groupe, en particulier la durée maximum de prestation du groupe pendant le festival ;
- la date à laquelle le groupe devra avoir répondu à l'invitation. Si cette date n'est pas respectée, le festival ne sera pas tenu d'accepter le groupe.



CHILDREN'S FESTIVAL,  
CITY OF MONTREAL

**2.9** La plupart des festivals ne confirment leur invitation au groupe qu'après avoir reçu toutes les informations demandées. Par exemple, de plus en plus de festivals ne font cette confirmation qu'après avoir vu une vidéo du groupe.



## 3. Confirmation

**3.1** Quand un festival a décidé d'accepter le groupe, il lui envoie une confirmation écrite, avec copie à la Section Nationale du groupe. Certains festivals passent des contrats écrits avec les groupes. Les groupes doivent donc confirmer leur accord par retour du contrat signé dès que possible et dans tous les cas, avant la date limite indiquée par le festival.

**3.2** Après cette confirmation, le groupe doit fournir des informations complémentaires :

- le nombre exact de participants, en particulier le nombre de garçons et de filles, le nombre de danseurs, de musiciens, directeurs et responsables, chauffeurs. Les festivals ne sont pas tenus de loger et de nourrir les personnes supplémentaires, comme des membres de la famille, etc... Cependant, se référer aux commentaires précédents concernant les groupes d'enfants;
- si le logement s'effectue dans des familles, une liste des noms, des âges et du sexe de tous les participants devra alors être envoyée, ainsi que la manière dont le groupe préfère être réparti;
- des détails sur les habitudes alimentaires : les restrictions alimentaires pour des raisons religieuses ou de santé, le nombre de végétariens, etc... Le groupe devra également indiquer ses aliments préférés;
- la/les langue(s) parlée(s) par les membres du groupe
- la confirmation que le groupe s'est procuré une assurance médicale. Le groupe devra prendre à sa charge tous les frais médicaux pendant son séjour au festival, y compris pendant le voyage, aller et retour;
- la confirmation que le groupe a obtenu les visas s'il en a besoin. Le groupe doit effectuer sa demande de visa le plus tôt possible. Pour beaucoup de pays, les ambassades appliquent un système de rendez-vous et de listes d'attente en ce qui concerne les demandes de visa. Sur demande, le festival doit fournir des lettres d'invitation officielle servant à l'obtention des visas. Les frais de visa sont pris en charge par le groupe;
- la confirmation que le groupe dispose d'un moyen de transport pour se rendre au festival, ainsi que des détails sur les horaires de vol, de traversier, etc.



MONDIAL DES CULTURES DE DRUMMONDVILLE

**3.3** Le festival donnera aussi des détails supplémentaires, ainsi que des informations, si elles lui sont demandées, sur ce qui suit :

- description de l'équipement technique en ce qui concerne le son: nombre de micros disponibles, capacité de branchements directs, nombre de micros HF. Le festival transmettra au groupe un plan de scène ainsi qu'une fiche technique. Cette fiche technique devra être remplie et retournée le plus rapidement possible;
- description de l'équipement technique en ce qui concerne l'éclairage. Le festival transmettra au groupe une fiche technique concernant l'éclairage, qui devra lui être retournée le plus vite possible. Cette fiche technique devra être remplie en fonction du matériel disponible au festival.



MONDIAL DES CULTURES DE DRUMMONDVILLE

**3.4** Le festival fournira également les détails suivants :

- les grandes lignes du programme, donnant plus de détails que la lettre d'invitation. Des informations sur les spectacles (spécificité, durée) seront données, ainsi que la liste des autres activités auxquelles le groupe devra participer;
- description de lieux de spectacles ; grandeur des scènes, emplacements respectifs des danseurs et des musiciens;
- emplacement des vestiaires, et son éloignement par rapport à la scène;
- organisation des temps de repos pour les jours où le groupe n'a pas de représentation à effectuer.

**3.5** Un accord, confirmé par écrit, sera alors conclu entre le festival et le groupe incluant les questions financières comme le montant précis de l'argent de poche / dépenses et le paiement des transports.

**3.6** Le groupe devra recevoir, au moins un mois avant le début du festival :

- un programme des spectacles prévus au festival précisant la durée de chacun d'eux ;
- des indications concernant l'itinéraire avec une carte routière, particulièrement si le groupe arrive avec son propre autobus.

## 4. Au Festival

### 4.1 ARRIVÉE

4.1.1 Le festival enverra un représentant à la rencontre du groupe à son point d'entrée comme à l'aéroport, le port et aux douanes si nécessaire. Celui-ci rencontrera le directeur du groupe ou l'administrateur.

4.1.2 Lors de l'arrivée du groupe au festival, un des responsables du festival rencontrera le groupe pour aborder avec lui toutes les questions concernant le programme, etc. Le groupe doit s'assurer que les représentants du festival rencontrent le directeur ou l'administrateur du groupe.

4.1.3 Le groupe doit confirmer au festival la liste des noms de ses membres présents. Cela aidera le festival dans l'attribution de l'hébergement et pour la sécurité.

4.1.4 Le festival affectera un «guide-accompagnateur» à chaque groupe, de préférence quelqu'un qui parle la langue du groupe. En outre, le groupe devra avoir son propre interprète, en particulier si les membres du groupe ne parlent pas la langue du pays d'accueil.

4.1.5 Après l'arrivée du groupe, un temps raisonnable lui sera accordé pour son repos et sa détente.

### 4.2 HÉBERGEMENT ET ALIMENTATION

4.2.1 Le festival devra fournir un hébergement de bonne qualité, avec des lits, des draps, des couvertures et des oreillers. Des toilettes à chasse d'eau, l'eau courante, chaude et froide et des bains et/ou des douches en nombre suffisant devront également être à la disposition du groupe. Les membres du groupe devront amener leurs propres serviettes.

4.2.2 Le festival distribuera trois repas par jour et au moins l'un d'entre eux devra être chaud. Le festival devra prendre en compte les habitudes alimentaires spécifiques comme celles



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA 1996

dues à des croyances religieuses ou celles des végétariens. C'est pourquoi, le groupe devra avoir fait connaître au festival, ses habitudes alimentaires à l'avance.

4.2.3 Le groupe devra accepter que la nourriture soit typique du pays où se trouve le festival.

4.2.4 Si l'hébergement s'effectue en famille, le Directeur et/ou l'Administrateur recevront une liste précisant le lieu où loge chacun des membres du groupe. Un moyen de transport devra être disponible pour se rendre et retourner au lieu d'hébergement et aux repas. Les membres du groupe devront respecter les règles de leurs hôtes, ne devront pas utiliser le téléphone sans autorisation préalable et devront se comporter comme s'ils étaient chez des amis.

4.2.5 Entre les repas, les groupes pourront acheter ou obtenir gratuitement du festival des boissons.

4.2.6 Le festival fournira également des boissons (*sans alcool*) aux spectacles.



CHILDREN'S FESTIVAL,  
CITY OF MONTREAL

### 4.3 ORGANISATION TECHNIQUE

4.3.1 Le festival mettra à la disposition du groupe un espace de répétition et si possible lui programmera une répétition sur scène.

4.3.2 Le festival programmera une répétition avec les «techniciens son» pour les musiciens et les chanteurs ainsi qu'une répétition générale pour l'ensemble du groupe. Le nombre de micros demandés par le groupe sera fourni, avec les techniciens compétents pour effectuer la balance de son. La sonorisation devra permettre une bonne amplification des voix ainsi que le son des pas sur la scène si le groupe le demande. Pendant la répétition «son», le groupe utilisera tous les instruments pouvant servir au spectacle et vérifiera le mixage des instruments. Pour le spectacle, les musiciens se placeront au même endroit que lors de la répétition.

4.3.3 Le festival organisera si possible, une répétition «lumières» afin que le niveau et la couleur des lumières soient acceptés par le groupe. Des modifications d'éclairage pendant le spectacle doivent également être soumises au groupe. Les effets spéciaux ne seront utilisés qu'avec l'accord du groupe.

4.3.4 Voir les recommandations précédentes sur l'usage du feu.

#### 4.4 PROGRAMME

4.4.1 Le programme annoncé ne pourra être modifié par le festival que dans des circonstances particulières, par exemple si un autre groupe se désiste ou si le temps exige des modifications. Le groupe devra alors se montrer compréhensif.

4.4.2 Pendant le festival, les organisateurs devront confirmer les horaires et la durée de la prestation demandée au groupe au moins 24 heures à l'avance. Les groupes doivent respecter les horaires et durées qui leur sont donnés par le festival.

4.4.3 On fera visiter au responsable du groupe tous les lieux de spectacle avant les représentations, si possible au moins 24 heures à l'avance.

4.4.4 Le festival organisera des rencontres régulières entre le Directeur du festival (ou son représentant) et le responsable du groupe afin de discuter toutes les questions pouvant se présenter durant le festival. Pendant ces rencontres, les questions pourront être discutées, telles que le répertoire présenté lors des spectacles, la conduite des membres du groupe et les facilités mises à la disposition du groupe.



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA  
1996



TOINEARETZ, FOLKLORIADA 1996

#### 4.5 Autres questions

4.5.1 **ÉCHANGEDESOUVENIRS:** la plupart des festivals remettent des souvenirs aux groupes. De même, la plupart des groupes veulent remettre des souvenirs au festival et/ou aux autorités locales de la ville. Le festival informera le groupe du moment et du lieu où cet échange de souvenirs aura lieu. Le groupe précisera son intention au début du festival. Beaucoup de groupes remettent aussi des souvenirs à leurs accompagnateurs et autres personnes.

4.5.2 **JOURDEREPOS:** un temps de repos suffisant sera accordé pendant le festival. Il faut prévoir une journée de repos complète pour un festival d'une durée d'au moins cinq jours et si possible une journée par semaine pour

les festivals d'une durée de plus de sept jours. Pendant le jour de repos, il ne sera imposé aucun spectacle au groupe, ni aucune activité nécessitant le port d'un costume folklorique. Toutes les précisions concernant le jour de repos seront données au groupe au début du festival. Le groupe ne pourra pas bénéficier de la prise en charge par le festival d'une sortie trop éloignée en autocar pour cette occasion.

4.5.3 **SOINS MÉDICAUX:** il est de la responsabilité du groupe de contracter une assurance médicale (hospitalisation/rapatriement). Le festival devra en aviser le groupe à l'avance. En cas d'urgence, le Festival se chargera d'apporter les premiers soins. Le festival sera également responsable de donner les services médicaux pour des blessures qui pourraient survenir pendant les spectacles. Le festival n'est pas responsable et ne prendra pas en charge les maladies ou les blessures dont l'origine serait antérieure au début du festival.



TOINE ARETZ, FOLKLORIADA 1996



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA 1996

**4.5.4 DISCIPLINE DU GROUPE:** les responsables du groupe sont garants de la bonne conduite des membres du groupe. Le groupe est un ambassadeur de son pays et les membres du groupe se comporteront comme des invités. Une attention toute particulière sera apportée à la ponctualité, aux bonnes relations avec les autres groupes et les organisateurs du festival ainsi qu'aux nuisances sonores, en particulier durant la nuit. Les membres des groupes ne boiront pas d'alcool de façon excessive et devront respecter la réglementation en vigueur concernant sa consommation. Le groupe est responsable de tout dommage causé par un de ses membres, que ce soit de façon accidentelle ou délibérée. (Voir ci-dessus les commentaires sur le comportement en famille d'accueil).

**4.5.5 AMITIÉ:** le festival donnera aux groupes l'occasion et les moyens de se rencontrer et faire connaissance de façon informelle.

**4.5.6 DRAPEAU:** il est recommandé à chaque groupe d'apporter au moins un drapeau à utiliser lors des cérémonies, défilés, etc.

**4.5.7 ASSURANCE:** il est conseillé au groupe d'avoir une assurance pour ses instruments, ses costumes, son matériel, etc. Le festival n'est pas responsable de leur perte ou de tout dommage qui pourrait leur être occasionné.

**4.5.8 ÉGALITÉ DES DROITS:** de nombreux pays et organisations (dont les festivals) pratiquent une politique d'égalité des droits. Si le festival a une telle politique ou si elle découle de la législation nationale ou régionale, le groupe en sera informé dès l'invitation. On attend des membres des groupes qu'ils se conforment à ces règles, même si aucune législation n'existe à ce sujet dans leur propre pays. Une politique d'égalité des droits exige que chacun soit traité avec dignité et égalité et qu'il ne saurait y avoir aucune discrimination entre les êtres humains fondée sur l'âge, la couleur de la peau, l'origine ethnique ou géographique, le genre, le statut social et marital, la race, la religion, le handicap ou l'orientation sexuelle.

## 5. Après le Festival

**5.1** De nombreux groupes envoient des lettres de remerciements aux festivals.

**5.2** Dans le mois qui suit la fin du festival, le groupe devra compléter le questionnaire «Rapport sur les Festivals» et l'envoyer à la Commission des Festivals du CIOFF via sa Section Nationale qui devra lui avoir fourni le questionnaire. Si le groupe n'est pas en possession du questionnaire, le festival sera en mesure de lui en fournir une copie. Le festival ne devra absolument pas demander à ce que ce questionnaire soit rempli pendant le festival et remis à son Directeur. Le groupe doit le faire parvenir directement à sa Section Nationale.

**5.3** Le responsable du festival complètera le questionnaire «Rapport sur les Groupes» pour chacun des groupes participant au festival et l'envoiera à la Commission des Festivals du CIOFF. Ce questionnaire permettra de préciser le niveau artistique du groupe, l'état d'esprit de coopération des responsables et la discipline de ses membres.

## 6. Annexe 1: Les Festivals Internationaux CIOFF et les Festivals CIOFF

Le document «Règlement intérieur du CIOFF» stipule dans l'article 7, Festivals Internationaux CIOFF et Festivals CIOFF :



TOINE ARETZ,  
FOLKLORIADA 1996

### 6.1 Bases

Les festivals CIOFF sont organisés pour la diffusion des expressions de la culture traditionnelle, tels que la danse, la musique, l'artisanat. Ils rassemblent des artistes dans une atmosphère de paix et d'amitié. Avec leurs programmes, qui font connaître les traditions de leurs pays aux autres participants et au grand public, ils contribuent au respect des héritages culturels et des traditions des peuples. Pour renforcer cette idée, les ensembles se rencontrent dans une atmosphère amicale.



## 6.2 RECONNAISSANCE DES FESTIVALS INTERNATIONAUX ET DES FESTIVALS CIOFF

### FESTIVALS INTERNATIONAUX CIOFF

Pour être reconnu comme Festival CIOFF International, les conditions suivantes doivent être remplies :

1. Le festival est capable et disposé à promouvoir, selon ses possibilités, les buts et la politique du CIOFF.
2. Le festival est prêt à suivre les règles et les directives adoptées par l'assemblée générale, à l'intention des festivals CIOFF Internationaux.
3. Le festival a un organisateur identifié et responsable.
4. La demande du festival est soutenu par la Section nationale.
5. Avoir un cycle de 1 à 5 ans, et durer au moins 5 jours avec un programme complet, y compris un jour de repos.
6. Inviter, à chaque festival, au moins cinq groupes étrangers provenant de cinq pays différents.

Un festival international peut être reconnu comme **FESTIVAL CIOFF INTERNATIONAL**. La Section nationale doit appuyer cette demande. Toutefois, la Section nationale vérifiera la véracité des informations fournies par le festival et doit confirmer que celui-ci remplit bien les conditions requises pour être un festival CIOFF International. La Section nationale enverra la demande à la Commission légale, et aura besoin de l'accord à la fois de la Commission légale et de la Commission des festivals. Le Président du CIOFF signe le certificat de reconnaissance. Après cette reconnaissance, le festival a le droit d'utiliser le logo du Festival CIOFF International. Dix ans après la reconnaissance comme festival CIOFF International, celle-ci doit être renouvelée de la même façon que ci-dessus.

### FESTIVALS CIOFF

Les FESTIVALS CIOFF sont des festivals associés à une Section Nationale du CIOFF. Ces festivals devront être reconnus par la Section Nationale responsable. Ces Festivals CIOFF doivent remplir les conditions 1, 3 et 4 demandées aux Festivals Internationaux CIOFF. Les Festivals CIOFF ont le droit d'utiliser le logo du CIOFF.

### LES FESTIVALS INTERNATIONAUX CIOFF ET LES FESTIVALS CIOFF

n'ont toutefois pas le droit d'utiliser le nom ou le symbole de l'UNESCO sans autorisation.



CHILDREN'S  
FESTIVAL,  
CITY OF  
MONTREAL

## 6.3 FONCTIONNEMENT DES FESTIVALS CIOFF INTERNATIONAUX ET FESTIVALS CIOFF

Les festivals remplissent pour chaque groupe étranger invité les conditions suivantes :

- 6.3.1 Transport à l'intérieur du pays hôte ou indemnité de transport
- 6.3.2 Hébergement complet (logement et repas) durant le séjour sur le site du festival
- 6.3.3 Une contribution pour couvrir les dépenses occasionnelles
- 6.3.4 Les premiers secours adéquats, une assistance médicale normale en cas de maladie accidentelle et une assurance contre les accidents pour lesquels les festivals sont responsables. Chaque groupe se chargera lui-même d'obtenir une assurance maladie et de voyage.

Le festival conclut avec chaque groupe un contrat qui mentionne clairement les droits et les responsabilités des deux parties. Cela peut aussi se faire par correspondance.

Les invitations à participer à un festival sont adressées à la Section nationale concernée. Si la Section nationale n'a pas réagi sous un mois, l'invitation peut-être adressée directement au groupe.

Les festivals CIOFF Internationaux et les festivals CIOFF n'organisent pas de concours pour les groupes étrangers.



FOLKLORIADA 1996

## 7. Annexe 2: La classification des groupes

Une conférence internationale CIOFF composée d'experts s'est tenue à Fribourg en Suisse, du 21 au 25 octobre 1985 afin de réfléchir au folklore adapté à la scène.

Un rapport issu de la conférence a été publié par le CIOFF Suisse en 1986 et effectuait une réédition en 1998. Les festivals devraient utiliser cette terminologie lorsqu'ils invitent des groupes.

Le rapport contenait les descriptions suivantes :

### 7.1 GROUPE AUTHENTIQUE

Groupe qui, jouant d'instruments authentiques ou fidèlement reconstitués ou en rapport avec le folklore du pays, interprète des danses régionales traditionnelles, sans aucun arrangement ou chorégraphie et porte des costumes authentiques ou reconstitués le plus fidèlement possible. L'intention du groupe est de présenter le folklore tel qu'il a été transmis.

### 7.2 GROUPE ÉLABORÉ

Groupe qui a adapté certains éléments du folklore authentique en vue de spectacle : harmonisation des mélodies traditionnelles, modification d'éléments de danse, adaptation d'éléments de costume, élargissement du répertoire au folklore de régions voisines. Dans la création de nouvelles danses, le compositeur et le chorégraphe respectent et utilisent les éléments traditionnels du folklore authentique. L'intention du groupe est d'utiliser des éléments du folklore en tenant compte de l'expression contemporaine et des techniques de la scène.

### 7.3 GROUPE STYLISÉ

Groupe qui, tout en s'inspirant du folklore du pays, a modifié les costumes, les danses, la fonction de l'orchestre pour les adapter aux exigences de la chorégraphie et de la mise en scène moderne. L'intention du groupe est d'utiliser les éléments du folklore pour présenter une interprétation basée sur ses propres idées créatives.



FOLKLORIADA 1996